

แนะนำหนังสือ



ปรีดี พิศณุมิตติ

บันทึกหรือจดหมายเป็นเอกสารประวัติศาสตร์แบบหนึ่งที่มีความน่าสนใจมาก เพราะเป็นเรื่องราวส่วนตัวที่ผู้บันทึกได้ประสบพบเห็นด้วยตนเอง แม้ว่าอาจจะมีเรื่องส่วนตัวแทรกอยู่บ้างแต่เนื้อหาบางส่วนอาจไม่พบในเอกสารของราชการ

ในช่วงที่ประเทศฝรั่งเศสเข้าร่วมสงครามโลกครั้งที่ ๑ (ค.ศ. ๑๙๑๔) นั้น นับเป็นมหาสงครามที่เกิดขึ้นครั้งแรกในยุโรป ผู้คนต่างไม่เคยประสบสงครามครั้งใหญ่มาก่อน ความสูญเสียที่เกิดขึ้นจึงสร้างความอกสั่นขวัญแขวนอย่างมาก และมีบันทึกหลายฉบับที่แอบเขียนขึ้นเช่นเด็กหญิงที่ชื่อ อาแดล นี้

หนังสือเรื่อง Le Journal d'Adèle เขียนโดย Paule du Bouchet แปลเป็นภาษาไทยโดยพนิดา บุณยพัชรน์ ในชื่อบันทึกของอาแดล พิมพ์โดยสำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์ เมื่อปี พ.ศ. ๒๕๕๘ ราคาเพียง ๙๕ บาท เป็นหนังสือที่น่าสนใจมาก อาแดล เด็กหญิงอายุเพียง ๑๓-๑๔ ขวบ เริ่มเขียนบันทึกเมื่อ ค.ศ. ๑๙๑๔ เมื่อสงครามเริ่มปะทุขึ้น ผู้ชายในครอบครัวของเธอต้องถูกเกณฑ์ไปเป็นทหารเพื่อรบกับเยอรมัน ไม่เว้นแม้แต่พ่อของเธอที่อายุมากแล้ว หลายต่อหลายคนล้มหายตายจากไป เธอเห็นในหลายบทว่าสงครามไม่ได้ก่อให้เกิดประโยชน์อย่างใดเลย

ในหนังสือเล่มนี้ ผู้อ่านจะเห็นภาพของการปลุกระดมชาวฝรั่งเศสให้เกิดความฮึกเหิม เช่น เมื่อเริ่มเข้าสู่สงครามนั้น “ตอนท้ายสุนทรพจน์ นายอำเภอกล่าวว่า ในวันนี้ไม่มีพวกสาธารณรัฐนิยมและพวกฝ่ายขวาอีกต่อไป จะมีก็แต่คนฝรั่งเศส และจะมีเพียงฝรั่งเศสเดียว คือประเทศฝรั่งเศส...” ผู้อ่านจะเห็นความโหดร้ายของสงคราม แต่ในขณะเดียวกันก็เป็นการเสนอมุมมองของเด็กผู้หญิงที่รอคอยการกลับมาของคนรักในครอบครัว

ผู้แปล แปลจากภาษาฝรั่งเศสอย่างเรียบง่าย สละสลวย เหมาะสำหรับเป็นหนังสือที่อ่านเอาเรื่องและได้รับอรรถรสจากการเห็นอันน่าวิบวักไปพร้อมกัน